

古代寓言选译



张敏民 席金友

古代史

选译

内蒙古人民出版社

一九八〇·呼和浩特

古代寓言选译

张敏民 席金友

内蒙古人民出版社出版 内蒙古新华书店发行

四子王旗印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：6.375 字数：110千

1978年12月第一版 1980年12月第2次印刷

印数：80,401—97,900册

统一书号：9089·16 每册：0.53元

前 言

古代寓言是我国丰富的古代文化遗产的一个重要组成部分。学一点古代寓言，对于继承我国古代文化遗产，了解一些常用成语典故的出处，是有所帮助的。

寓言的“寓”，是“寄托”的意思；“言”是“话”的意思。作者把他要说的“话”（往往是抽象的道理）“寄托”在一个简短易懂的故事里，使读者从中受到启发。这种寄托着较深刻意义的故事，就叫作寓言，或者叫作寓言故事。

寓言是文学作品的一种体裁。它最初产生于民间，是民间口头创作，后来才被带到上层社会，而盛行于春秋战国时代。由于它的特殊作用，被当时一些士大夫阶层所赏识，于是就有人把民间寓言进行艺术加工，因此就有了经过文人加工的寓言。在先秦寓言文学影响之下，后来有些文人也就有意识地创作，但是已经不如先秦时代那么广泛了。

寓言的产生和我国古代神话传说有着密切的关系，也受到古代诗歌的深刻影响。在故事内容和写作艺术上，我国古代神话大多故事离奇，采用夸张的表现手法，而寓言即继承了这个传统，例如现在广泛传诵的《愚公移山》，就带有浓厚的古代神话色彩。我国古代诗歌采用比喻是相当广泛的，而大多数寓言也多用比喻的方式来说明道理。这和古代诗歌运用比喻、借物以讽人的传统手法是一脉相承的。由此可见，寓言这种文学体裁，也和其他文学体裁一样，是产生

于民间的，是劳动人民集体智慧的结晶。

毛主席指出：“作为观念形态的文艺作品，都是一定的社会生活在人类头脑中的反映的产物。”寓言自然也不例外。寓言为什么在春秋战国时代特别盛行？这是和当时的社会经济政治条件密切相关的。春秋战国时代，正是我国从奴隶社会向封建社会过渡的时代。由于当时社会经济制度的剧烈变动，政治斗争十分尖锐，为了适应当时尖锐、复杂的政治斗争的需要，用含蓄的语言和比喻的形式来进行说辞，寓言就成为最适合的工具了。与此相适应，在思想文化领域里，当时也出现了“百家争鸣”的局面。这样一来，寓言便由民间逐渐带到了上层社会，而在春秋战国时期大大盛行起来。

在春秋战国时代的诸子散文中，保存了相当丰富的寓言，不仅数量较多，而且质量也达到了较高的水平。这个时期的著作中保存寓言较多的有《庄子》、《韩非子》、《吕氏春秋》、《战国策》和《列子》等。

汉代以后，寓言虽然不象先秦时期那么集中、突出，但是这种文学形式仍然在不断地发展着。例如汉代的《说苑》、《新序》和《淮南子》，魏晋六朝时期的《笑林》，唐代的《法苑珠林》、《柳河东集》，宋代的《艾子杂说》、《齐东野语》，清代的《聊斋志异》、《池北偶谈》等著作中，都有不少的寓言故事。

寓言和古代神话传说、古代诗歌有密切关系，但又和它们有很大的不同。寓言最突出的一个特点是它的鲜明的哲理性和辛辣的讽刺性。它有鲜明的爱憎，富于启发性和教育意义。因此，它的真正含义不在于故事的本身，而在于故事中所寄寓的深刻哲理。例如《愚公移山》，通过故事启发人们，

只要有为人类大多数谋利益的崇高思想，下定决心，不怕牺牲，发挥集体智慧和力量，就能够征服自然，改造世界。又如《学弈》和《薛谭学讴》，透过故事说明了学习必须专心致志，不能自满自足的深刻道理等等。所以我们在阅读古代寓言的时候，决不能仅仅满足于对故事的一般了解，而应当透过故事去深入领会其中的哲理。

寓言一般都带有辛辣的讽刺意味，因而它的主人公大多是被讽刺或嘲笑的对象。这些对象大多数是统治阶级人物，例如《鹓鶵与鸱》就是把那个死死抱住“相位”的惠子比作“鸱”（即鸱鸺）而加以嘲讽，《刺尖刻猴》则讽刺了那个用榨取人民血汗来满足自己奢侈生活的燕王。对这些剥削阶级人物进行嘲讽和鞭挞，这是完全应该的。但是也有一部分寓言由于作者的阶级局限性，把劳动人民当成了讽刺的对象，如《揠苗助长》和《守株待兔》中的“宋人”，这就歪曲了劳动人民的形象，必须加以批判。

寓言的主题大多数是不明确指出的，只是通过故事作单纯的暗示，让读者自己去体会。有的寓言在结尾用一两句寓意深远的话点明主题，例如《扁鹊说病》《黔之驴》等，个别也有在开头就点明主题的，如《学弈》。

通过简短、离奇而有趣的故事的形式来体现哲理，是寓言的另一个特点。我们可以看到，每一篇寓言都是一个有趣的故事。但寓言故事和其他的故事又有所不同。它一般是故事简短，往往借助于比喻，不象其他故事那样情节复杂而完整；它的故事内容大多是虚构的、离奇的，只求形似，不必传真，而一般的故事则大多数是真实事物的写照。外国的寓言故事有采用散文形式的，也有采用诗歌、韵文形式的，我

国古代寓言则大多数是散见于长篇论说文里的一些片段，一般都是散文体，而且也没有单独成集的。

采用拟人化和夸张的手法，是寓言的第三个特点。寓言往往用动物、植物或某些无生物作为故事的主人公。作者用拟人化的手法，使它们既具有其本身的特点，又会说人的话、做人的事，用它们来代表某一类人。例如用狐狸代表狡猾的人，狼代表凶残的人，驴子代表蠢笨的人，老虎代表凶猛的人，井蛙代表见识短浅的人，蛇代表阴险毒辣的人等等。寓言之所以要采用这些东西作为主人公，是因为这些东西各有特点，人们都很熟悉，作者用不着花大量的笔墨去刻画人物的性格，以适应故事简短的需要；这些“人物”一出场，人们一看就知道故事是虚构的，从而把注意力集中到寓意上去；动、植物拟人化，容易使故事显得生动有趣，引人入胜，耐人寻味。

寓言有时也采用夸张的手法，把事物的特征和本质加以夸大、渲染，使事物的特征和本质显得更加突出。例如《纪昌学射》，说纪昌练习射箭，练了两年不眨眼的功夫之后，即使用锥子尖刺到他的眼眶，眼睛也不眨一眨。又练了三年，竟能把小米粒大的虱子看得象车轮一般大。这样的夸张可以说达到了惊人的程度，但是读起来并不使人感到虚妄。这是因为在夸张的形式中包含着深刻的含义——长期刻苦、专心致志的学习，可以达到极高的境界。这种夸张的手法，已经完全脱离了神话式的虚妄，而把幻想和客观真理有机地结合起来了。

篇幅要求短小，情节又不需要描绘，而且要说明一定的哲理，这就决定了寓言必须具有语言质朴而又含蓄的特点。寓

言不着重刻画人物，而着重说明事情，从而阐明哲理，因此它不要求语言狭义的确切，而要求语义双关；一方面叙述故事，但同时又意味深长地隐约地表现概念。它不是用语言描绘细节给人以生活实感，而是用含蓄的警句表现其弦外之音，启发人们深思。所以，寓言的语言不是描绘性的，而是智慧的语言。

古代寓言的作用和影响是相当广泛的。它们表达了古代劳动人民的生活经验，表达了他们在生产斗争和阶级斗争中所取得的经验和教训，反映了一定时代、一定社会中人和人之间的关系。优秀的寓言在不同的历史阶段起着一定的教育鼓舞作用。有的寓言用在适当的地方往往能起到长篇大论所不能起的作用。经过长期的使用、实践，许多优秀的寓言至今仍放射着灿烂的光辉，受到人们的重视。

今天，不少古代寓言仍然可以用来揭露和批判林彪、“四人帮”之流的反动罪行，例如在以华国锋同志为首的党中央粉碎“四人帮”以后，人们恰如其分地借用《红楼梦》里面“子系中山狼，得志便猖狂”两句诗，以《东郭先生》中的“恶狼”来比喻王、张、江、姚“四人帮”，极其有力地揭露出这伙祸国殃民的家伙贪婪凶残的丑恶本质。还有一些寓言也可以用来启发、教育人民群众，为进一步巩固无产阶级专政，深入开展三大革命运动，实现四个现代化服务。

此外，不少古代寓言在长期运用过程中已经凝结成常用成语，直接丰富了现代汉语的语汇，例如“南辕北辙”“狐假虎威”、“滥竽充数”、“叶公好龙”等等；有些寓言则转化或派生为常用成语，例如“井底之蛙”、“坐井观天”（由《坎井之蛙》转化而来）、“见笑大方”（由《望洋兴

叹》派生出来)、“背道而驰”(由《南辕北辙》派生出来)等等;由古代寓言演变为成语典故的也为数不少,例如“两虎相斗,必有一伤”(见《两虎相斗》)、“螳螂捕蝉,黄雀在后”(见《螳螂捕蝉》)等等。这些由古代寓言而形成的成语、典故,言简意明,有很强的表现力,寥寥数字,可以表达丰富的思想内容。

我们在学习、运用古代寓言的时候,一定要遵照毛主席的教导,吸收其精华,剔除其糟粕,批判地继承。对于古人的解释和结论,要采取分析批判的态度,对的可以参考,错的必须抛弃。当然,文学作品的客观影响往往大于作者的主观思想;除了作者自己的解释和结论之外,我们还可以遵照“古为今用”、“推陈出新”的原则,从中吸取对我们今天有所启发、有所教益的东西。在学习和运用古代寓言方面尤其是这样。

本书所选寓言,大部分是从浩如烟海的先秦寓言中精选的,同时也选入了一部分自汉代直至明、清时代的优秀寓言。按照“古为今用”的原则,所选内容力求对当前三大革命运动有积极意义,以期起到教育人民、打击敌人的作用。

为了读者阅读时方便,注释尽可能详细一点,对于那些常用虚词和某些文言语法,尽可能作一些必要的注释。

本书由张敏民、席金友两同志选译,语文组董镇宇、吕宗义、陈风、李埴等同志参与了部分篇目“说明”的编写和初稿的讨论。后由张、席两同志反复修改定稿。

由于我们的思想水平和业务水平有限,尽管作了反复修改,但不妥之处在所难免,诚恳地希望广大读者批评,指正。

目 录

前 言

- 愚公移山《列子》(1)
- 两小儿辩日《列子》(7)
- 坎井之蛙《庄子》(9)
- 望洋兴叹《庄子》(12)
- 日喻《苏轼文集》(15)
-
- 南辕北辙《战国策》(17)
- 歧路亡羊《列子》(20)
-
- 鸪鹁与鸱《庄子》(22)
- 临江之麋《柳河东集》(24)
- 黔之驴《柳河东集》(27)
- 永某氏之鼠《柳河东集》(31)
- 两虎相斗《战国策》(35)
- 鹬蚌相争《战国策》(37)
- 螳螂捕蝉《说苑》(39)
- 狐假虎威《战国策》(42)
- 罔两问影《庄子》(44)
- 滥竽充数《韩非子》(46)

自相矛盾	《韩非子》	(48)
揠苗助长	《孟子》	(50)
守株待兔	《韩非子》	(52)
郑人买履	《韩非子》	(54)
老马识途	《韩非子》	(56)
荆人涉渚	《吕氏春秋》	(58)
刻舟求剑	《吕氏春秋》	(60)
乘凉避暑	《太平御览》	(62)
按图索骥	《艺林伐山》	(64)
画蛇添足	《战国策》	(66)
虞庆盖房	《韩非子》	(68)
空中楼阁	《百喻经》	(70)
蒙鸠为巢	《荀子》	(73)
鬼由心生	《荀子》	(74)
杯弓蛇影	《晋书》	(76)
掩耳盗铃	《吕氏春秋》	(78)
亡铁	《列子》	(79)
攫金	《列子》	(81)
攘鸡	《孟子》	(83)
自欺欺人	《孟子》	(85)
黑说	《柳河东集》	(88)
画孰最难	《韩非子》	(90)
螻蛄	《柳河东集》	(92)
哀溺文	《柳河东集》	(94)
学弈	《孟子》	(96)
纪昌学射	《列子》	(98)

- 赵襄主学御《韩非子》(101)
- 师旷论学《说苑》(103)
- 薛谭学讴《列子》(105)
- 长线钓大鱼《庄子》(107)
- 郢书燕说《韩非子》(109)
- 庖丁解牛《庄子》(111)
- 驼背捕蝉《庄子》(117)
- 匠石运斤《庄子》(120)
- 惊弓之鸟《战国策》(122)
-
- 杞人忧天《列子》(124)
- 刺尖刻猴《韩非子》(127)
- 宰人请罪《韩非子》(130)
- 三人成虎《韩非子》(132)
- 养狙为生《郁离子》(134)
- 校人烹鱼《孟子》(137)
- 朝三暮四《列子》(139)
- 涸辙之鲋《庄子》(141)
-
- 叶公好龙《新序》(143)
- 丑女效颦《庄子》(146)
- 买椟还珠《韩非子》(148)
- 卜妻为裤《韩非子》(150)
- 工之侨为琴《郁离子》(151)
- 九方皋相马《列子》(153)
- 和氏献璞《韩非子》(157)

自知之明	《战国策》	(160)
泉将东徙	《说苑》	(163)
扁鹊说病	《韩非子》	(165)
海大鱼	《韩非子》	(168)
曲突徙薪	《汉书》	(170)
杀彘教子	《韩非子》	(173)
卫人嫁女	《韩非子》	(175)
纣为象箸	《韩非子》	(177)
东郭先生	《东田文集》	(179)

愚公移山

太行、王屋^①二山，方^②七百里，高万仞^③。本在冀州^④之南，河阳^⑤之北。北山愚公者，年且^⑥九十，面山而居。惩山北之塞^⑦，出入之迂^⑧也，聚室而谋^⑨曰：“吾与汝毕力平险^⑩，指通豫南^⑪，达于汉阴^⑫，可乎？”杂然相^⑬。

其妻献疑^⑭曰：“以君^⑮之力，曾不能损魁父之丘^⑯，如太行、王屋何^⑰？且焉置^⑱土石？”杂曰：“投诸^⑲渤海之尾^⑳，隐土^㉑之北。”遂^㉒率子孙荷担者三夫^㉓，叩石垦壤^㉔，箕畚^㉕运于渤海之尾。邻人京城氏^㉖之孀妻^㉗有遗男^㉘，始龀^㉙，跳往助之。寒暑易节，^㉚始一反焉^㉛。

河曲智叟笑而止之，曰：“甚矣，汝之不惠！^㉜以残年余力，曾不能毁山之一毛^㉝，其如土石何？^㉞”北山愚公长息^㉟曰：“汝心之固，固不可彻^㊱，曾不若^㊲孀妻弱子。虽我之死^㊳，有子存焉；子又生孙，孙又生子；子又生子，子又有孙；子子孙孙，无穷匮^㊴也。而山不加增，何苦而不平^㊵？”河曲智叟亡以应^㊶。

操蛇之神^㊷闻之，惧其不已^㊸也，告之于帝^㊹。帝感其诚^㊺，命夸娥氏^㊻二子负^㊼二山，一厓朔东^㊽，一厓雍南^㊾。自此，冀之南，汉之阴，无陇断^㊿焉。

《列子·汤问篇》

注 释

①太行、王屋：两座山名。太行（原文作“太形”）即太行

(cháng) 山，在山西、河北两省相邻地带。王屋，即王屋山，在山西省阳城县西南。 ②方：方圆大小，这里是“周围”的意思。 ③万仞：形容极高，不是实数。仞 (rèn)，古时八尺或七尺叫一仞。

④冀 (jì) 州：古代九州之一，包括现在河北、山西两省全部，辽宁省辽河以西和河南省黄河以北一部分。 ⑤河阳：古代县名，在现在河南省孟县。 ⑥且：将近。 ⑦惩山北之塞，苦于大山阻碍交通。惩 (chéng)，苦于。塞，阻塞。 ⑧迂 (yū)，曲折、绕远路。 ⑨聚室而谋：召集全家的人来商议。室，这里指“全家”。 ⑩吾与汝毕力平险，我和你们拿出全部力量来铲掉障碍。汝，一般指“你”，这里作“你们”。毕力，尽一切力量。险，险阻，这里指太行、王屋两座大山。 ⑪指通豫南：一直通到豫州南部。指通，直通。豫南，豫州的南部。豫 (yù)，豫州，古代地名，现在河南省黄河以南的地方。 ⑫汉阴：汉水的南岸。阴，古时把山北或水南叫“阴”，把山南或水北叫“阳”。 ⑬杂然相许：纷纷表示赞成。相，递相，一个接一个。 ⑭献疑：提出疑问，表示怀疑。 ⑮君：你。 ⑯曾不能损魁父之丘：恐怕连魁父这样的小山丘也平不了。曾 (céng)，相当于现代汉语副词“还”。魁父之丘，魁父这座小山。魁父，古小山名，在现在河南省陈留县。 ⑰如太行、王屋何：能把太行、王屋怎么样呢。“如……何”，相当于“把……怎么样？” ⑱且焉置：且，再说。焉置，往哪里放。焉，疑问代词，哪里。置，放。 ⑲投诸：把它放到。诸，“之于”二字的合音。之，代词，指土石。于，到。 ⑳渤海之尾：渤海的边上。 ㉑隐土：古代传说中的地名。 ㉒遂：于是。 ㉓荷担者三夫：能挑担子的三个人。荷 (hè)，挑。三夫，三人。 ㉔叩石垦壤：凿石挖土。叩，凿。 ㉕箕畚 (jī-bēn)：运土的器具，这里是“用箕畚”的意思。 ㉖京城氏：姓京城的。京城，复姓。

㉗孀 (shuāng) 妻：寡妇。 ㉘遗男：遗腹子，即父亲死后才生的男孩。 ㉙始龀：刚到换牙的年龄，约七、八岁左右。始，才。龀 (chèn)，乳齿换为恒齿叫龀。 ㉚寒暑易节：冬夏季节交替，这里是“一年”的意思。易，变换。 ㉛始一反焉：才能往返一次。反，同“返”。

⑳甚矣，汝之不惠：是“汝之不惠甚矣”的倒装，词语“甚矣”提前，有强调的意思。惠，同“慧”，聪明。㉑一毛：一草一木。

㉒“其如……何”：“其”字加在“如……何”前面，有加强语气的作用。㉓长息：长长地叹一口气。息，叹气。㉔汝心之固，固不可彻：固，顽固。彻，通。固不可彻，即顽固不化。㉕曾（céng）

不若：竟不如。曾，竟，简直。㉖虽我之死：虽，即使。之，句中助词，用在复句第一分句里，表示语意未完。㉗穷匮（kuì）：穷尽。㉘何苦而不平：哪怕挖不平呢？何苦，何愁。哪怕。而，连词，无义。㉙亡以应：无话可答。亡，同“无”。㉚操蛇之神：即山神。神话中山神、海神手里都拿着蛇。㉛惧其不已：怕愚公他们没完没了地这样干下去。不已，不停止。㉜帝：指神话中的上帝。

㉝感其诚：被他们的诚心所感动。㉞夸娥氏：古代神话中的有力气的天神。㉟负：背起。㊱厝（cuò）：同“措”，安放。朔东，朔方的东部。朔，即朔方，北方，现在的山西省北部，内蒙古自治区一带。㊲雍（yōng）南：雍州的南部。雍州，现在的陕西、甘肃一带。㊳陇断：同“垄断”，山脉阻隔。这里指一段段阻碍交通的山脉或丘陵。

译 文

太行和王屋两座大山，方圆七百里，高达几万尺。这两座大山本来在冀州的南部，河阳的北部。山的北面住着一位老人，名叫愚公，快九十岁了。他的家正对着两座大山。他感到出门来回都要绕着山走，很不方便，就召集了全家大小来商量，他说：“我跟你们一起拿出全部力量来铲掉这两座大山，开出一条通到豫州南部、直达汉水南岸的大道，大家看行吗？”大伙儿听了，都纷纷表示赞成。

他的老伴心里有些疙瘩，提出疑问说：“凭你这点力气，恐怕连魁父这样的小山丘也挖不平，又能把太行、王屋

这两座大山怎么样？再说，那么多的泥土石块又往哪儿放呢？”大家异口同声地说：“把它们扔到渤海的边上、隐土的北面去！”于是愚公就领着子孙中能够挑担的三个人，凿石头，挖土块，用箕畚挑到渤海边上去。邻居姓京城的寡妇，有一个遗腹子，才七、八岁，也蹦蹦跳跳跑来帮忙。他们一年到头，才能往返一次。

河曲地方有一个叫智叟的，笑着劝阻愚公说：“你这个人真是太傻了！象你这样年老力衰的人，只怕连山上的一草一本也拔除不了，对这么多的泥土石块又能怎么样呢？”北山愚公听了，长长地叹了口气，说：“我看你这个人实在太顽固啦！真是顽固到不可开导了。简直连寡妇的小孩还不如呢！就是我死了，还有儿子在啊！儿子又生孙子，孙子又生儿子；儿子还会有儿子，儿子又有孙子；这样，子子孙孙，是没有穷尽的啊。可是这两座大山呢，却不会增高，还愁挖不平它？”河曲智叟理屈词穷，无话可答。

山神听到了这件事，害怕愚公他们没完没了地干下去，赶紧去报告上帝。上帝被愚公的决心所感动，就派了大力神夸娥氏的两个儿子，背起两座大山，把一座放到朔方的东部，一座放到雍州的南部。从此以后，从冀州的南部直到汉水的南岸，就再也没有山陵的阻碍了。

说 明

这是一篇富有神话色彩的、包含深刻哲理的优秀寓言。它反映了我国古代劳动人民战天斗地、改造自然的伟大斗争精神，赞扬了依靠集体劳动、敢于同困难作斗争，坚韧不拔，苦于实干的愚公，批判了思想保守，鼠目寸光，见物不见人的智叟，说明了“人定胜天”的深刻道理。